

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Środowisko pracy tłumacza I (Ćw. audytoryjne), PG_00150283						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Maciej Kur				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Maciej Kur				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		0.0		36.0	96
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności: - wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich, - opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców, - przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim, - zapoznanie z wykorzystywanymi na rynku pracy narzędziami, - uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach filologii angielskiej i wybranej sfery działalności zawodowej.	Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie, wykorzystując w tym celu narzędzia składające się na środowisko pracy tłumacza.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z posługiwaniem się językiem angielskim, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych w obrębie środowiska pracy tłumacza, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas realizacji zadań w obrębie środowiska pracy tłumacza (narzędzia CAT, MT, LLM, ASR).	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W14] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście zagadnień związanych z międzykulturową komunikacją językową i literacką oraz rolą nowoczesnych technologii w pracy filologa anglisty.	Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w tym rolę nowoczesnych technologii w pracy tłumacza.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K05] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem odbywającej się w środowisku pracy tłumacza.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią podczas realizowania zadań w obrębie środowiska pracy tłumacza.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W15] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej wymagającej znajomości języka angielskiego, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej tłumacza, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w organizacji środowiska pracy tłumacza i działalności tłumaczeniowej.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U09] Potrafi kierować pracą zespołu, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.	Potrafi kierować pracą zespołu tłumaczeniowego, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach funkcjonujących w obrębie środowiska pracy tłumacza.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	- obsługa oprogramowania CAT SDL Trados Studio, MemoQ i innych narzędzi, - wykorzystanie nowoczesnych technologii tłumaczeniowych, - wykorzystanie dużych modeli językowych i ich etyczne konotacje, - realia rynkowe, - zarządzanie projektem tłumaczeniowym, - organizacja cyfrowego stanowiska pracy tłumacza.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Język angielski na poziomie C1		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	demonstracja umiejętności praktycznych	51.0%	50.0%
	realizacja zadania problemowego	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Czopik, Jerzy: SDL Trados Studio dla. (nie)wtajemniczonych (2011); - Rudd, Anthony: Practical Usage of Regular Expressions: An introduction to regexes for translators (2018); - Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018).	
	Uzupełniająca lista lektur	- Nagy, Zsolt: Regex Quick Syntax Reference (2018); - Hutchins, John: Machine Translation: a Brief History (2003); - RWS Large language model training (2024).	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- Analiza - Projekty - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań - Gry symulacyjne		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.